



ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ ОРГАН
ПО ПЕРЕГОВОРАМ В ОТНОШЕНИИ
РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ВОЗ
ПО БОРЬБЕ ПРОТИВ ТАБАКА
Пятая сессия

A/FCTC/INB5/2
25 июня 2002 г.

Новый текст рамочной конвенции по борьбе против табака, представленный Председателем

Преамбула

Стороны настоящей Конвенции,

Признавая, что распространение эпидемии табака является глобальной проблемой, которая требует как можно более широкого международного сотрудничества и участия всех стран в эффективных, надлежащих и скоординированных международных ответных действиях,

Отражая обеспокоенность международного сообщества по поводу разрушительных здравоохранительных, социальных, экономических и экологических последствий во всем мире, связанных с употреблением табака и воздействием табачного дыма,

Проявляя серьезное беспокойство по поводу увеличения во всем мире потребления и производства сигарет и других табачных изделий, особенно в развивающихся странах, а также в отношении того бремени, которое это налагает на национальные системы здравоохранения,

Признавая, что научные данные недвусмысленно доказывают, что потребление табака и воздействие табачного дыма связаны с многочисленными причинами смерти, болезни и инвалидности и что имеется разрыв во времени между воздействием курения и другими видами употребления табачных изделий и наступлением болезней, связанных с табаком,

Признавая также, что сигареты являются высокотехнологичными изделиями, сконструированными таким образом, чтобы создавать и поддерживать зависимость, и что многие содержащиеся в них компоненты являются фармакологически активными, токсичными, мутагенными и канцерогенными, а также что зависимость от табака отдельно классифицируется как расстройство в основных международных классификациях болезней,

Признавая, что имеются четкие научные данные о том, что пренатальное воздействие табачного дыма вызывает неблагоприятные состояния здоровья и развития,

Проявляя глубокую обеспокоенность по поводу эскалации курения и других видов употребления табака детьми и подростками во всем мире,

Проявляя тревогу в связи с увеличением курения и других видов употребления табака женщинами и девушками во всем мире и принимая во внимание необходимость полного участия женщин на всех уровнях разработки и осуществления политики, а также необходимость в стратегиях борьбы против табака, учитывающих гендерные аспекты,

Проявляя глубокую обеспокоенность по поводу эскалации курения и других видов употребления табака в группах коренного населения и других уязвимых группах,

Проявляя серьезную обеспокоенность по поводу всех форм рекламы, маркетинга, стимулирования продаж и другой практики, направленной на поощрение употребления табака,

Признавая, что для ликвидации всех форм незаконной торговли сигаретами и другими табачными изделиями, включая контрабанду, нелегальное производство и подделку, необходимы скоординированные действия,

Осознавая, что борьба против табака на всех уровнях в значительной степени недостаточно финансируется с учетом наличествующего и прогнозируемого бремени болезней, вызываемых табаком, и что новые и дополнительные финансовые и технические ресурсы существенно изменят потенциал во всем мире по решению проблем табачной эпидемии,

Признавая необходимость разработать надлежащие механизмы для рассмотрения долгосрочных социальных и экономических последствий успешных стратегий сокращения спроса на табак,

Принимая во внимание социальные и экономические трудности, которые в среднесрочной и долгосрочной перспективе могут вызвать меры по борьбе против табака, особенно в некоторых развивающихся странах, экономика которых зависит от выращивания табака и от производства табачных изделий, а также признавая необходимость обеспечения для таких стран доступа к финансовым, экономическим и технологическим ресурсам, требуемым для достижения устойчивого развития и уменьшения их экономической зависимости от табака в среднесрочной и долгосрочной перспективе,

Осознавая ценную работу, проводимую многими государствами в области борьбы против табака, и одобряя лидерство Всемирной организации здравоохранения, а также усилия других организаций и органов системы Организации Объединенных Наций и других международных и региональных межправительственных организаций по разработке мер в области борьбы против табака,

Подчеркивая особый вклад неправительственных организаций, включая профессиональные органы здравоохранения, женские группы, группы молодежи, экологические группы и группы потребителей, академические учреждения, больницы и других членов гражданского общества в усилия по борьбе против табака на национальном и международном уровнях, а также жизненно важное значение их участия в национальных и международных усилиях по борьбе против табака,

Напоминая Статью 12 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах, принятого Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 16 декабря 1966 г., в которой подтверждается право каждого человека на наивысший достижимый уровень физического и психического здоровья,

Напоминая также преамбулу Устава Всемирной организации здравоохранения, в которой говорится, что обладание наивысшим достижимым уровнем здоровья является одним из основных прав всякого человека, без различия расы, религии, политических убеждений, экономического или социального положения, а также принимая во внимание все соответствующие резолюции Всемирной ассамблеи здравоохранения,

Напоминая далее соответствующие положения Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 18 декабря 1979 г., и Конвенции о правах ребенка, принятой Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 20 ноября 1989 г.,

Преисполненные решимости способствовать мерам борьбы против табака, основанным на научно-технических и соответствующих экономических положениях, подлежащим постоянной переоценке с учетом новых открытий в этих областях,

Договорились о следующем:

ЧАСТЬ I: ВВЕДЕНИЕ

Статья 1

Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции:

- (a) "Незаконная торговля табаком" означает любую практику, не разрешенную законом, касающуюся производства, хранения, обработки, перемещения или продажи табачных изделий.
- (b) "Пассивное курение" означает подверженность воздействию табачного дыма или химических веществ в табачном дыме без фактического курения.
- (c) "Общественное место" означает любое закрытое место, в которое широкая публика имеет доступ либо свободно, либо по приглашению, либо за плату.

- (d) "Техническое сотрудничество" означает процесс, который включает оказание любого вида помощи в технической области между Сторонами настоящей Конвенции.
- (e) "Реклама табака" означает любой вид передачи информации, рекомендации или действий, который стимулирует продажу табачного изделия.
- (f) "Борьба против табака" означает широкий круг стратегий в областях поставок, спроса и уменьшения вреда, а также установление стандартов, которые направлены на улучшение здоровья населения посредством ликвидации или уменьшения потребления им табака, а также воздействия на него табака во всех его формах.
- (g) "Табачная промышленность" означает всех тех, кто занимается обработкой табака, изготовлением и распространением табачных изделий.
- (h) "Табачные изделия" означают продукты, полностью или частично изготовленные из табачного листа в качестве сырьевого материала, приготовленного таким образом, чтобы использовать для курения, сосания, жевания и нюханья.
- (i) "Стимулирование продажи" означает стимулирование спроса на изделия с помощью объявлений и рекламы, а также посредством специальных мероприятий для привлечения внимания и интереса потребителей.
- (j) "Спонсорство табака" означает любую форму содействия любому мероприятию, любой деятельности или любому человеку, которое стимулирует продажу табачного изделия.
- (k) "Региональная организация экономической интеграции" означает любую организацию, состоящую из суверенных государств данного региона, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией или ее протоколами, и которая, в соответствии со своими внутренними процедурами, должным образом уполномочена подписывать, ратифицировать, принимать, утверждать, официально одобрять соответствующие документы или присоединяться к ним.
- (l) "Уязвимые группы" означают группы населения, определяющие характеристики которых с большей степенью вероятности побуждают их употреблять табачные изделия или страдать от вреда для здоровья в результате употребления табачных изделий.

Статья 2

Взаимосвязь между настоящей Конвенцией и другими соглашениями и юридическими документами

1. Стороны поощряются к осуществлению мер, помимо требуемых настоящей Конвенцией и связанных с ней протоколов, и ничто в этих документах не должно

препятствовать Сторонам принимать более строгие требования, которые согласуются с их положениями и соответствуют нормам международного права, с тем чтобы лучше охранять здоровье человека и окружающую среду.

2. Положения настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов никоим образом не влияют на права Сторон вступать в двусторонние или многосторонние соглашения, включая региональные или субрегиональные соглашения, по вопросам, относящимся к этим документам или являющимся дополнительными по отношению к ним, при условии, что такие соглашения являются совместимыми с их обязательствами по этим документам. Соответствующие Стороны сообщают о таких соглашениях Конференции Сторон через Секретариат.

3. Никакое положение настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов не должно интерпретироваться как подразумевающее какое-либо изменение прав и обязанностей Стороны по любому существующему международному договору.

ЧАСТЬ II: ЦЕЛЬ, РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ И ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Статья 3

Цель

Цель настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов состоит в защите нынешнего и будущих поколений от разрушительных здравоохранительных, социальных, экологических и экономических последствий потребления табака и воздействия табачного дыма посредством обеспечения рамок для комплексных мер борьбы против табака, которые осуществляются Сторонами на национальном, региональном и международном уровнях, с тем чтобы постоянно и существенно сокращать распространенность употребления табака и воздействия табачного дыма.

Статья 4

Руководящие принципы

Для достижения цели настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов и осуществления ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующими принципами:

1. Каждый человек должен быть проинформирован о последствиях для здоровья, наркотическом характере и смертельной опасности в результате употребления табака и воздействия табачного дыма, и следует принять и осуществить необходимые законодательные, исполнительные, административные или иные меры для защиты некурящих от воздействия табачного дыма. Специальные подходы и меры должны быть разработаны для защиты уязвимых групп.

2. Необходима решительная политическая приверженность разработке и поддержке на национальном и международном уровнях многосекторальных мер и скоординированных ответных действий, принимая во внимание следующее:

- (a) законные ожидания всего населения, особенно наиболее уязвимых групп, в отношении защиты от воздействия табачного дыма;
- (b) законные ожидания всего населения, особенно наиболее уязвимых групп, в отношении защиты от начала, продолжения или увеличения потребления табака в любой форме;
- (c) законные ожидания населения в отношении защиты от вредного воздействия, возникающего в процессе производства и изготовления табачных изделий;
- (d) законные ожидания коренных народов в отношении участия в разработке, осуществлении и оценке программ борьбы против табака, которые в социальном и культурном плане соответствуют их потребностям и перспективам; и
- (e) законные ожидания в отношении того, что при разработке стратегий борьбы против табака будут учтены риски, специфичные для различных полов.

3. Следует признать значение международного сотрудничества, особенно передачи технологии, знаний и финансовой помощи, для создания и осуществления эффективных программ борьбы против табака, учитывая местные культурные условия, а также социальные, экономические, политические и юридические факторы.

4. Следует принять на национальном и глобальном уровнях всеобъемлющие многосекторальные меры и предпринять скоординированные ответные действия по сокращению потребления всех табачных изделий, включая маркетинг и торговлю такими изделиями, с тем чтобы предотвратить, в соответствии с принципами общественного здравоохранения, заболеваемость, преждевременную инвалидность и смертность, вызванные потреблением табака.

5. Признавая, что борьба против табака и торговые меры могут быть осуществлены взаимно поддерживающим образом, Стороны соглашаются с тем, что меры борьбы против табака должны быть транспарентными, осуществляться в соответствии с существующими у Сторон международными обязательствами и не должны представлять собой средства произвольной или неоправданной дискриминации в международной торговле.

6. Табачная промышленность несет ответственность за вред, наносимый ее продукцией общественному здравоохранению и окружающей среде. Каждая Сторона определяет масштабы такой ответственности в пределах своей юрисдикции.

7. Следует признать и учитывать значение определения соответствующих условий для помощи экономическому переходу лиц, выращивающих табак, рабочих и отдельных продавцов, которые могут в будущем потерять работу в результате

успешного осуществления программ борьбы против табака, особенно в Сторонах, являющихся развивающимися странами, а также в Сторонах с переходной экономикой.

8. Надлежащее участие гражданского общества является важным для достижения цели настоящей Конвенции и связанных с ней протоколов.

Статья 5

Общие обязательства

1. Каждая Сторона разрабатывает, осуществляет, периодически обновляет, пересматривает и применяет всеобъемлющие многосекторальные национальные стратегии, планы и программы по борьбе против табака в соответствии с настоящей Конвенцией и протоколами, Стороной которых она является.

2. С этой целью каждая Сторона в возможной степени:

(а) создает или укрепляет и адекватным образом финансирует национальный координирующий механизм для борьбы против табака с вкладами со стороны соответствующих правительственных источников и источников гражданского общества; и

(б) принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры и сотрудничает с другими Сторонами в разработке соответствующей политики для предупреждения и сокращения потребления табака, никотиновой зависимости и воздействия табачного дыма.

3. При создании и осуществлении своей политики общественного здравоохранения Стороны избегают неоправданного вмешательства со стороны табачной промышленности.

4. Стороны сотрудничают в формулировании согласованных мер, процедур и стандартов для осуществления настоящей Конвенции и протоколов, Сторонами которых они являются.

5. Стороны сотрудничают с компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами для достижения цели настоящей Конвенции и протоколов, Сторонами которых они являются.

ЧАСТЬ III: МЕРЫ, КАСАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ СПРОСА НА ТАБАК

Статья 6

Ценовые и налоговые меры по сокращению спроса на табак

1. Стороны признают, что скоординированные ценовые и налоговые меры могут быть эффективным и важным средством сокращения потребления табака различными слоями населения, особенно молодыми людьми.

2. Признавая суверенное право государств устанавливать свою политику налогообложения, каждая Сторона учитывает свои национальные цели в области общественного здравоохранения, касающиеся борьбы против табака, при определении своей политики посредством принятия и осуществления законодательных, исполнительных, административных или иных мер. Такие меры включают:

- (a) осуществление налоговой политики и, в случае применимости, ценовой политики в отношении табачных изделий, с тем чтобы достичь постепенного сокращения потребления табака;
- (b) предоставление Конференции Сторон, в соответствии с национальными возможностями и во исполнение Статьи 21, подробной информации о ставках налогообложения табачных изделий и их воздействии на потребление табака для рассмотрения Конференцией Сторон, чтобы она могла разработать дальнейшие рекомендации;
- (c) постепенное ограничение с целью последующего запрещения беспопышечной продажи табачных изделий.

Статья 7

Неценовые меры по сокращению спроса на табак

Стороны признают, что скоординированные неценовые меры могут быть эффективным и важным средством сокращения потребления табака. Конференция Сторон и национальные органы прилагают усилия к тому, чтобы разработать стандарты в отношении неценовой политики, предназначенной для сокращения потребления табака и усиления защиты некурящих от вредного воздействия табачного дыма. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры и сотрудничает друг с другом непосредственно или через компетентные международные органы с целью их осуществления. Такие меры и политика включают те, которые изложены в Статьях 8-13. Конференция Сторон создает надлежащие руководящие принципы осуществления положений этих Статей.

Статья 8

Защита от пассивного курения

Каждая Сторона принимает и осуществляет на надлежащих правительственных уровнях эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, обеспечивающие адекватную защиту от воздействия табачного дыма в закрытых общественных местах, общественном транспорте и рабочих местах внутри помещений. При разработке и осуществлении таких мер каждая Сторона надлежащим образом обращает особое внимание на защиту уязвимых групп, отдавая приоритет, в частности, учебным заведениям, учреждениям медико-санитарной помощи и местам предоставления услуг детям.

Статья 9

Регулирование состава табачных изделий

Каждая Сторона принимает и применяет стандарты, рекомендованные Конференцией Сторон в консультации с национальными органами и компетентными международными органами, в соответствии с имеющимися у нее возможностями, для регулирования состава табачных изделий, включая стандарты и наилучшую практику испытаний и измерения состава и продуктов, выделяемых такими изделиями.

Статья 10

Регулирование раскрытия состава табачных изделий

Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, требующие от изготовителей и импортеров табачных изделий раскрывать правительственным органам информацию о составе и продуктах, выделяемых табачными изделиями.

Статья 11

Упаковка и маркировка табачных изделий

1. Каждая Сторона, в соответствии со своими возможностями и национальным законом, принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, с тем чтобы:

- (a) табачная упаковка и маркировка не стимулировали продажу табачного изделия с помощью любых мер, которые являются ложными, вводящими в заблуждение или иным образом обманными, или которые могут создать неправильное впечатление о его характеристиках, воздействии на здоровье, опасностях или выделяемых продуктах;
- (b) не использовались никакие термины, описания или выражения, такие как "с низким содержанием смол", "легкие", "очень легкие" или "мягкие", которые имеют целью, или же прямо или косвенно создают ложное впечатление, что определенное табачное изделие является менее вредным для здоровья, чем другие табачные изделия;
- (c) на каждой пачке или упаковке табачных изделий и на любой внешней упаковке таких изделий было нанесено заметное заявление и информация об изделии для обеспечения прослеживаемости табачных изделий, как указано в Статье 15.3(a) и (b); и
- (d) на каждой пачке или упаковке табачных изделий и любой внешней упаковке таких изделий было нанесено четкое, видимое и отчетливое предупреждение о вреде для здоровья, включающее рисунок или пиктограмму и дополнительную информацию о здоровье, утвержденную национальными органами здравоохранения и описывающую вредные последствия для здоровья употребления табака. Это предупреждение о вреде для здоровья должно также

четко указывать на запрет продажи несовершеннолетним и предоставлять четкую информацию о токсичных компонентах табачных изделий и продуктах, которые они могут выделять.

2. Информация и предупреждение о вреде для здоровья, указанные в пунктах 1(с) и (d) настоящей Статьи, должны быть нанесены заметным образом на каждой пачке или упаковке табачных изделий и любой внешней упаковке таких изделий на основном языке или основных языках страны, на территорию которой это изделие поступает в продажу.

Статья 12

Просвещение, передача информации, подготовка и информирование населения

Каждая Сторона содействует и укрепляет информирование населения по вопросам борьбы против табака, используя все имеющиеся средства передачи информации. С этой целью каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные и иные меры, с тем чтобы:

- (a) создать и обеспечить всеобщий доступ к эффективным и всеобъемлющим программам просвещения и информирования населения о рисках для здоровья потребления табака и воздействия табачного дыма;
- (b) обеспечить такое положение, при котором все население, и особенно уязвимые группы, были полностью проинформированы о рисках для здоровья потребления табака и воздействия табачного дыма, а также о преимуществах прекращения употребления табака и образа жизни, свободного от табака, как это указано в Статье 14.2;
- (c) содействовать доступу населения к широкому диапазону информации о табачной промышленности, относящейся к цели настоящей Конвенции;
- (d) разработать и осуществить эффективные и надлежащие программы подготовки по борьбе против табака для работников здравоохранения, коммунальных работников, социальных работников, преподавателей, политических лидеров, руководителей и других соответствующих лиц;
- (e) стремиться содействовать участию и информированию населения, частных учреждений и неправительственных организаций, не связанных с табачной промышленностью, в разработке и осуществлении межсекторальных программ и стратегий борьбы против табака; и
- (f) содействовать информированности населения об экономических, здравоохранительных и экологических последствиях производства табака.

Статья 13

Реклама, стимулирование продажи и спонсорство табачных изделий¹

Каждая Сторона в соответствии со своими возможностями принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры по сокращению с целью постепенной ликвидации рекламы, стимулирования продажи и спонсорства табачных изделий. С этой целью каждая Сторона в соответствии со своим национальным законом и в сотрудничестве с другими Сторонами стремится:

- (a) обеспечить, чтобы реклама, стимулирование продажи и спонсорство табака не способствовали пропаганде табачного изделия с помощью любых мер, которые являются ложными, вводящими в заблуждение или иным образом обманными или которые могут создать неправильное впечатление о его характеристиках, воздействии на здоровье, опасностях или выделяемых продуктах;
- (b) требовать постепенного прекращения табачного спонсорства спортивных и культурных мероприятий;
- (c) требовать постепенного прекращения трансграничной рекламы, стимулирования продажи и спонсорства табака, в том числе, в частности, по кабельному и спутниковому телевидению, радио, в Интернете, газетах, журналах и других печатных средствах массовой информации;
- (d) требовать полного раскрытия информации обо всех расходах табачной промышленности на рекламу, стимулирование продажи и спонсорство и предоставлять такие данные населению и Конференции Сторон в соответствии со Статьей 21; и
- (e) принять строгие ограничения на все формы рекламы, стимулирования продажи и спонсорства табака, ориентированные на уязвимые группы, включая такие стимулы, как подарки, купоны, скидки, конкурсы и программы для постоянных покупателей, с целью уменьшения привлекательности табачных изделий для всех слоев общества.

Статья 14

Меры по сокращению спроса, касающиеся табачной зависимости и прекращения употребления табака

1. Каждая Сторона разрабатывает надлежащие, всеобъемлющие и комплексные руководящие принципы и принимает эффективные меры для обеспечения адекватного лечения табачной зависимости и содействия прекращению употребления табака.

¹ На предварительном этапе и в процессе обсуждения РКБТ состоялась широкая дискуссия по поводу принятия предварительного протокола о рекламе, стимулировании продажи и спонсорстве. Переговоры в отношении такого протокола могут быть начаты МОП до принятия РКБТ, МОП после принятия РКБТ или на более поздней стадии Конференцией Сторон.

2. С этой целью каждая Сторона:

- (a) разработать и осуществить эффективные программы, направленные на содействие прекращению употребления табака, в том числе в учебных заведениях, медико-санитарных учреждениях, на рабочих местах и местах проведения спортивных мероприятий;
- (b) включать лечение табачной зависимости и услуги по консультированию в отношении прекращения употребления табака в национальные программы здравоохранения и просвещения, планы и стратегии при участии работников здравоохранения, коммунальных работников и социальных работников;
- (c) создать в учреждениях медико-санитарной помощи и центрах реабилитации программы для консультирования, профилактики и лечения табачной зависимости; и
- (d) сотрудничать с другими Сторонами в содействии доступу к фармацевтическим препаратам для лечения табачной зависимости в соответствии со Статьей 22.

ЧАСТЬ IV: МЕРЫ, КАСАЮЩИЕСЯ СОКРАЩЕНИЯ ПОСТАВОК ТАБАКА

Статья 15

Незаконная торговля табачными изделиями¹

1. Стороны признают, что ликвидация всех форм незаконной торговли табачными изделиями, включая контрабанду, незаконное производство и подделку, а также разработка и осуществление соответствующего национального закона, помимо субрегиональных, региональных и глобальных соглашений, являются важными компонентами борьбы против табака.
2. Стороны соглашаются с тем, что меры, принимаемые для этой цели, должны быть открытыми, четко определенными, недискриминационными и должны осуществляться в соответствии с их национальными, региональными и международными обязательствами.
3. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры для обеспечения того, чтобы все пачки или упаковки табачных изделий и любая внешняя упаковка таких изделий для розничной или оптовой реализации, которые продаются или производятся под ее юрисдикцией:

¹ На предварительном этапе и в процессе обсуждения РКБТ состоялась широкая дискуссия по поводу принятия предварительного протокола о незаконной торговле. Переговоры в отношении такого протокола могут быть начаты МОП до принятия РКБТ, МОП после принятия РКБТ или на более поздней стадии Конференцией Сторон.

(a) содержали маркировку, выполненную любым соответствующим способом, в целях определения происхождения и возможности прослеживания изделия, включая наименования производителя, страну происхождения, номер изделия и номер партии, а также дату изготовления; и

(b) содержали следующий текст: "Продажа разрешается только в (включить название страны, субнациональной, региональной или федеральной территориальной единицы, на территории которой данное изделие должно поступить в продажу)" или содержали любую другую эффективную маркировку, которая помогла бы компетентным органам определить, поступило ли данное изделие на законном основании для продажи на рынке, для которого оно предназначено и который является конечным пунктом назначения.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация на упаковке или маркировка, указанная в пункте 3 настоящей Статьи, была представлена в письменном виде и на основном языке или основных языках страны, на территорию которой данное изделие поступает в продажу, в соответствии со Статьей 11.

5. В целях ликвидации незаконной торговли табачными изделиями каждая Сторона:

(a) осуществляет мониторинг и сбор данных о трансграничной торговле табачными изделиями, включая незаконную торговлю, а также обменивается информацией между таможенными, налоговыми и иными соответствующими органами;

(b) принимает или усиливает законодательство с соответствующими мерами наказания и исправительными мерами, запрещающее незаконную торговлю табачными изделиями, включая подделку и контрабанду сигарет;

(c) принимает необходимые шаги для того, чтобы все конфискованное производственное оборудование, поддельные и контрабандные сигареты и другие табачные изделия уничтожались с использованием экологически чистых методов или удалялись в соответствии с внутренним законом; и

(d) принимает и осуществляет меры для мониторинга, документального оформления и контроля за распределением и передвижением беспошлинных табачных изделий до их запрещения в соответствии со Статьей 6.2(c).

6. Информация, собранная в соответствии с подпунктами 5(a) и 5(d) настоящей Статьи, представляется Конференции Сторон в соответствии со Статьей 21.

7. Стороны содействуют сотрудничеству между национальными учреждениями, а также региональными и международными межправительственными организациями в той мере, в какой это относится к расследованиям, судебным преследованиям и разбирательствам, с тем чтобы ликвидировать незаконную торговлю табачными изделиями. Особое внимание обращается на сотрудничество на региональном и субрегиональном уровнях для борьбы с незаконной торговлей табачными изделиями.

8. Каждая Сторона стремится принять и осуществить дальнейшие меры, включая, в случае необходимости, лицензирование, для контроля или регулирования производства и распределения табачных изделий, с тем чтобы предотвратить незаконную торговлю.

Статья 16

Продажа несовершеннолетним

1. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры для ограничения продажи табачных изделий юридически несовершеннолетним по определению национального закона. Эти меры в соответствующих случаях могут включать:

(a) требование, чтобы обязательным условием для всех продавцов табачных изделий было требование к каждому покупателю о предъявлении соответствующего свидетельства о достижении им определенного законом возраста и помещении на видном месте четких объявлений внутри пункта продажи о запрете продажи табачных изделий юридически несовершеннолетним в соответствии с национальным законодательством;

(b) запрещение продажи табачных изделий в местах самообслуживания или с полок магазинов и в других местах, где покупатель может иметь прямой доступ к таким изделиям;

(c) постепенное прекращение использования автоматов для продажи табачных изделий или запрещение их использования в тех местах, где практика использования автоматов для продажи табака в настоящее время не существует; и

(d) запрещение изготовления, а также импорта и продажи конфет и игрушек в форме табачных изделий.

2. Каждая Сторона запрещает бесплатное распространение табачных изделий.

3. Каждая Сторона стремится запретить продажу сигарет поштучно или в небольших упаковках, которые увеличивают доступность таких изделий для юридически несовершеннолетних по определению национального закона.

4. Каждая Сторона принимает и осуществляет эффективные законодательные, исполнительные, административные или иные меры, включая меры наказания в отношении продавцов и агентов по продаже, с тем чтобы обеспечить соответствие с пунктами 1-3 настоящей Статьи.

5. Стороны признают, что для повышения их эффективности меры по предотвращению продажи табачных изделий юридически несовершеннолетним по определению национального закона должны, в случае необходимости, осуществляться в сочетании с другими положениями, содержащимися в настоящей Конвенции.

Статья 17

Ликвидация субсидий на табак и поддержка правительством других видов экономически жизнеспособной деятельности

Каждая Сторона принимает меры к постепенному прекращению с целью полной ликвидации субсидий, включая освобождение от налогов, ссуды и скидки, на выращивание табака и производство табачных изделий. Каждая Сторона в сотрудничестве с другими Сторонами и компетентными международными и региональными межправительственными организациями способствует надлежащим образом другим экономически жизнеспособным альтернативам для лиц, занимающихся производством и выращиванием табака, и индивидуальных продавцов.

ЧАСТЬ V: ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Статья 18

Охрана окружающей среды

При выполнении своих обязательств по настоящей Конвенции в отношении разведения табака и производства табачных изделий на своей территории Стороны соглашаются должным образом учитывать свои обязательства в отношении окружающей среды по международным юридическим документам, Сторонами которых они являются. С этой целью Стороны договорились о следующем:

- (a) осуществлять мониторинг использования пестицидов и древесного топлива при выращивании и обработке табака;
- (b) принять меры в сотрудничестве с частным сектором и гражданским обществом для обеспечения того, чтобы ферментация табака проводилась экологически чистым способом;
- (c) поощрять инвестиции в альтернативные технологии ферментации табака, которые не основаны на древесном топливе;
- (d) принять меры для обеспечения подготовки работников табачных ферм по использованию пестицидов и предоставлять защитную одежду и оборудование для применения пестицидов; и
- (e) содействовать исследованиям альтернатив использованию пестицидов для выращивания табака.

ЧАСТЬ VI: ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И КОМПЕНСАЦИЯ

Статья 19

Ответственность и компенсация

1. Стороны принимают законодательные меры или способствуют применению своего существующего законодательства для решения вопросов ответственности и компенсации в целях борьбы против табака.
2. Признавая, что международные подходы к вопросам ответственности и компенсации являются важным и дополнительным средством рассмотрения ущерба, вызываемого табаком, каждая Сторона сотрудничает с другими Сторонами посредством предоставления Конференцией Сторон, в соответствии со Статьей 21, следующего:
 - (a) информации, имеющейся в ее распоряжении, о последствиях для здоровья потребления табачных изделий - в соответствии со Статьей 20.2(a); и
 - (b) информации о законодательстве и регулирующих правилах, действующих в стране, а также о любых соответствующих решениях, принятых судебными органами страны, в соответствии со Статьей 20.3(a).
3. Стороны надлежащим образом оказывают друг другу помощь в любом судопроизводстве, касающемся цели настоящей Конвенции.
4. В отношении ущерба для здоровья, возникающего в результате употребления табака и воздействия табачного дыма, Конференция Сторон, в консультации с компетентными международными и региональными межправительственными организациями, рассматривает вопрос об учреждении консультативного комитета экспертов для создания, в частности, научно-технической базы данных на основе информации, собранной в соответствии со Статьей 21, которая будет предоставлена в распоряжение государств-участников для оказания им поддержки в их законодательных и судебных действиях. Эта база данных будет периодически пересматриваться и обновляться.

ЧАСТЬ VII: НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ПЕРЕДАЧА ИНФОРМАЦИИ

Статья 20

Научные исследования, эпиднадзор, мониторинг и обмен информацией

1. Стороны принимают меры к разработке, содействию и координации национальных, региональных и глобальных научно-исследовательских программ. С этой целью каждая Сторона стремится:
 - (a) инициировать и осуществлять сотрудничество, непосредственно или через компетентные международные и региональные межправительственные

организации и другие органы, в проведении исследований и научных оценок и при этом содействовать и оказывать поддержку исследованиям, которые изучают детерминанты и последствия потребления табака и воздействия табачного дыма; и

(b) содействовать и укреплять при поддержке компетентных международных и региональных межправительственных организаций и других органов подготовку и оказание поддержки всем тем, кто занимается деятельностью по борьбе против табака, включая научные исследования, осуществление и оценку.

2. Стороны создают совместные или взаимодополняющие программы для национального, регионального и глобального эпиднадзора за масштабами, структурами, детерминантами и последствиями потребления табака и воздействия табачного дыма. С этой целью Стороны включают программы эпиднадзора за табаком в национальные, региональные и глобальные программы эпиднадзора за состоянием здоровья, с тем чтобы обеспечить сопоставимость и возможность анализа данных в соответствующих случаях на региональном и глобальном уровнях. Признавая значение финансовой и технической помощи со стороны международных и региональных межправительственных организаций и других органов, каждая Сторона стремится:

(a) постепенно создать национальную систему эпидемиологического надзора за потреблением табака и соответствующими социальными, экономическими показателями и показателями здоровья;

(b) сотрудничать с компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами, включая правительственные и неправительственные учреждения, в региональном и глобальном эпиднадзоре за табаком и в обмене информацией о показателях, указанных в пункте 2(a) настоящей Статьи; и

(c) сотрудничать под эгидой Всемирной организации здравоохранения в разработке общих типовых стандартов или процедур, определяющих сбор, анализ и распространение основных данных эпиднадзора.

3. Каждая Сторона содействует обмену и облегчает обмен научно-технической, социально-экономической, коммерческой и юридической информацией, а также информацией в отношении практики табачной промышленности и разведения табака, относящейся к настоящей Конвенции, и при этом будет учитывать и рассматривать особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой. Каждая Сторона стремится:

(a) создать и вести обновляемую базу данных о законах и правилах, регламентирующих борьбу против табака и ее осуществление, а также о соответствующих решениях, принятых национальными судами, и сотрудничать в разработке дополнительных программ для национальной, региональной и глобальной борьбы против табака;

(b) создать и вести обновляемую базу данных, получаемых от национальных программ эпиднадзора, - в соответствии с пунктом 2(a) настоящей Статьи; и

(c) сотрудничать с компетентными международными организациями в целях создания и поддержки глобальной системы мониторинга для регулярного сбора и распространения информации о производстве и изготовлении табака, а также о деятельности табачной промышленности, которая оказывает воздействие на настоящую Конвенцию или национальную деятельность по борьбе против табака.

4. Региональные и международные межправительственные организации следует поощрять к предоставлению технических и финансовых ресурсов Секретариату настоящей Конвенции для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в выполнении ими своих обязательств по эпиднадзору, исследованиям и обмену информацией.

Статья 21

Отчетность и обмен информацией

1. В соответствии с соответствующими положениями настоящей Конвенции и руководящими принципами, принятыми Конференцией Сторон, каждая Страна представляет Конференции через Секретариат периодические доклады о выполнении ею Конвенции, включая следующее:

(a) информацию о законодательных, исполнительных, административных или иных мерах, принятых или запланированных для осуществления Конвенции;

(b) информацию о любых препятствиях или барьерах, встретившихся при осуществлении Конвенции, и о мерах, принятых для преодоления этих барьеров;

(c) информацию об эпиднадзоре и исследованиях, как указано в Статье 20;

(d) информацию, указанную в Статьях 6.2(b), 13(d), 15.6 и 19.2; и

(e) информацию о других мерах, как это определено Конференцией Сторон.

2. Каждая Страна представляет свой первоначальный доклад в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Страны. Частота представления последующих докладов всеми Странами определяется Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон, в соответствии со Статьей 26, рассматривает административные или финансовые меры для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе, в выполнении ими обязательств по настоящей Статье.

Статья 22

Сотрудничество в научно-технической и юридической областях и предоставление соответствующего опыта

1. Стороны сотрудничают непосредственно или через компетентные международные органы в целях усиления своего потенциала по выполнению обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, учитывая потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон с переходной экономикой. Такое сотрудничество осуществляется посредством передачи научно-технического и юридического опыта и технологии для разработки и укрепления национальных стратегий, планов и программ в области борьбы против табака, направленных, в частности, на:

- (a) содействие разработке, передаче и приобретению технологий, знаний, навыков, потенциала и опыта, связанных с борьбой против табака;
- (b) предоставление научно-технического, юридического и иного опыта для создания и укрепления национальных стратегий, планов и программ в области борьбы против табака, направленных, в частности, на:
 - (i) оказание помощи в создании прочной законодательной основы, а также технических программ, включая программы по предупреждению начала употребления табака, содействию прекращению его употребления и защите от воздействия табачного дыма;
 - (ii) оказание помощи лицам, занятым в табачном секторе, на которых оказывает влияние осуществление Конвенции, в разработке надлежащих альтернативных способов обеспечения средств к существованию экономически жизнеспособным и не нарушающим торговлю образом, в соответствии с международными обязательствами Сторон;
 - (iii) оказание помощи лицам, занимающимся выращиванием табака, на которых оказывает влияние осуществление Конвенции, в изменении сельскохозяйственного производства и переходе к альтернативным культурам экономически жизнеспособным и не нарушающим торговлю образом в соответствии с международными обязательствами Сторон;
- (c) содействие созданию и поддержке программ подготовки и просвещения для соответствующего персонала в соответствии со Статьей 12;
- (d) предоставление необходимых материалов, оборудования и поставок, а также материально-технической поддержки для стратегий, планов и программ в области борьбы против табака; и
- (e) изучение методов борьбы против табака, включая лечение никотиновой зависимости.

2. Конференция Сторон содействует и помогает в передаче научно-технического и юридического опыта и технологии при финансовой поддержке, изложенной в Статье 26.

ЧАСТЬ VIII: ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

Статья 23

Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первая сессия Конференции созывается Всемирной организацией здравоохранения не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Конференция на своей первой сессии определит место и время проведения следующих очередных сессий.

2. Внеочередные сессии Конференции Сторон проводятся в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменному требованию любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев с момента передачи Секретариатом Конвенции другим Сторонам информации об этом требовании оно будет поддержано, по крайней мере, одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии простым большинством принимает Правила процедуры и Финансовые правила. До этого времени Конференция Сторон использует на временной основе Правила процедуры Всемирной организации здравоохранения.

4. Конференция Сторон регулярно рассматривает осуществление настоящей Конвенции и принимает решения, необходимые для содействия ее эффективному осуществлению, и может принимать протоколы, приложения и поправки к Конвенции в соответствии со Статьями 28, 29 и 33. С этой целью она:

(a) содействует обмену и поощряет обмен информацией в соответствии со Статьями 20 и 21;

(b) содействует и направляет разработку и периодическое совершенствование сопоставимых методологий научных исследований и сбора данных, в дополнение к предусмотренным в Статье 20, относящихся к осуществлению настоящей Конвенции;

(c) содействует надлежащим образом гармонизации, разработке, осуществлению и оценке стратегий, планов и программ, а также политики, законодательства и других мер;

(d) рассматривает доклады, представленные Сторонами в соответствии со Статьей 21 настоящей Конвенции, и утверждает регулярные доклады об осуществлении Конвенции;

(e) дает рекомендации Сторонам и компетентным международным и региональным межправительственным организациям и другим учреждениям по любым вопросам, необходимым для осуществления настоящей Конвенции;

(f) стремится мобилизовать финансовые ресурсы для поддержки служб Секретариата в соответствии со Статьей 24 и для осуществления настоящей Конвенции в соответствии со Статьей 26;

(g) учреждает такие вспомогательные органы, которые представляются необходимыми;

(h) принимает во внимание, при необходимости, услуги и сотрудничество, а также информацию со стороны компетентных организаций и органов системы Организации Объединенных Наций и других международных и региональных межправительственных и неправительственных организаций и органов в качестве средства усиления осуществления Конвенции; и

(i) выполняет такие другие функции, которые являются необходимыми для достижения цели Конвенции, а также все другие функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией.

5. Конференция Сторон устанавливает критерии для участия наблюдателей в ее работе.

Статья 24 ***Секретариат***

1. Функции Секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией обеспечивает Всемирная организация здравоохранения до того времени, пока Конференция Сторон не определит постоянные организационные механизмы.

2. Функциями Секретариата являются:

(a) организация сессий Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и обеспечение их необходимым обслуживанием;

(b) составление, передача и распространение докладов, представленных ему в соответствии с настоящей Конвенцией;

(c) содействие оказанию помощи Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их запросам, в сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

(d) составление докладов о своей деятельности в соответствии с Конвенцией и их представление Конференции Сторон;

- (е) обеспечение, под общим руководством Конференции Сторон, необходимой координации с другими компетентными международными и региональными межправительственными организациями и другими органами;
- (ф) заключение, под общим руководством Конференции Сторон, таких административных или контрактных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций; и
- (г) выполнение других секретариатских функций, указанных в Конвенции и в любом из ее протоколов, а также таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

Статья 25

Отношения между Конференцией Сторон и компетентными международными и региональными межправительственными организациями

Для обеспечения технического и финансового сотрудничества в достижении цели настоящей Конвенции Конференция Сторон может предлагать сотрудничество компетентным международным и региональным межправительственным организациям.

Статья 26

Финансовые ресурсы

1. Каждая Сторона принимает меры к обеспечению финансовой поддержки в отношении ее национальной деятельности, предназначенной для достижения цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными стратегиями, планами и программами. Стороны также признают важную роль финансовых ресурсов, поступающих через двусторонние, региональные и иные многосторонние каналы, которую они могут играть в достижении цели Конвенции. Они рассматривают возможности финансирования через такие каналы поддержки разработки и укрепления комплексных программ борьбы против табака, включая меры по разработке альтернативных культур, учитывая потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно Сторон, являющихся наименее развитыми странами, а также Сторон с переходной экономикой.
2. Региональные и международные межправительственные организации следует поощрять оказывать техническую и финансовую помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой в отношении, в частности, Статьи 20, а также в отношении Статьи 22, как они изложены в настоящей Конвенции. Стороны Конвенции сотрудничают в этих региональных и международных организациях для достижения этой цели.
3. Конференция Сторон надлежащим образом рассматривает вопросы создания соответствующих механизмов финансирования, которые могут включать многосторонний глобальный фонд, для предоставления финансовых ресурсов, а также передачи и развития устойчивой технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, особенно Сторонам, являющимся наименее развитыми странами, а также

Сторонам с переходной экономикой. Для достижения цели настоящей Конвенции Конференция определяет политику, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и руководящие принципы пригодности для получения финансовых ресурсов, доступа к ним и их использования, включая регулярный мониторинг и оценку такого использования. Конференция принимает решение в отношении организационных мероприятий для выполнения настоящего положения в консультации со Всемирной организацией здравоохранения.

ЧАСТЬ IX: УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 27

Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между двумя или более Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции соответствующие Стороны стремятся урегулировать спор посредством переговоров или любых других мирных средств по их выбору, включая добрые услуги или посредничество третьей стороны.
2. В случае невозможности достичь согласия посредством переговоров, добрых услуг или посредничества стороны спора не освобождаются от обязанности продолжить поиск решения. При ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней, или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции может письменно заявить Депозитарию, что в отношении спора, который не может быть разрешен в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, оно согласно или она согласна, в порядке принудительной меры, со специальным арбитражем в соответствии с процедурами, которые будут приняты Конференцией Сторон.
3. Настоящая Статья не препятствует применению для разрешения споров положений любого другого соглашения, действующего между двумя или более Сторонами в отношении споров, охватываемых этими положениями.
4. Положения настоящей Статьи применяются в отношении любого протокола, если в нем не предусмотрено иное.

ЧАСТЬ X: ДАЛЬНЕЙШАЯ РАЗРАБОТКА КОНВЕНЦИИ

Статья 28

Поправки к настоящей Конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Такие поправки будут рассматриваться Конференцией Сторон.
2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на любой очередной сессии Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки к Конвенции сообщается Сторонам Секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до сессии, на которой она

предлагается для принятия. Секретариат также сообщает текст предложенных поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, и для информации - Депозитарию.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих на сессии и участвующих в голосовании. Текст принятой поправки сообщается Секретариатом Депозитарию, который рассылает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии в отношении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи, вступает в силу для тех Сторон, которые ее приняли, на девяностый день после даты получения Депозитарием документа о принятии по крайней мере двумя третями Сторон настоящей Конвенции.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты передачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о принятии упомянутой поправки.

Статья 29

Принятие приложений к Конвенции и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и если прямо не предусмотрено иное, ссылка на Конвенцию является в то же время ссылкой на любые приложения к ней.

2. Приложения к настоящей Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в Статье 28.

3. Приложение, принятое в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции через шесть месяцев после даты сообщения Депозитарием таким Сторонам о принятии приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменном виде в течение этого периода о непринятии ими данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей Статьи.

5. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое приложение или такая поправка к

приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Конвенции.

ЧАСТЬ XI: ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 30

Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 31

Выход

1. В любое время по истечении трех лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.
2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года после даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такую более позднюю дату, которая может быть указана в уведомлении о выходе.
3. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

Статья 32

Право голоса

1. Каждая Сторона Конвенции имеет один голос, за исключением случая, предусмотренного в пункте 2 настоящей Статьи.
2. Региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, используют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не использует свое право голоса, если какое-либо из ее государств-членов использует свое право, и наоборот.

Статья 33

Протоколы

1. Только Стороны настоящей Конвенции могут быть Сторонами Протокола к Конвенции.
2. Любой протокол к настоящей Конвенции является обязательным только для Сторон соответствующего протокола.

3. Решения, касающиеся любого протокола, принимаются только Сторонами соответствующего протокола.
4. Условия вступления в силу любого протокола устанавливаются этим протоколом.

Статья 34

Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Всемирной организации здравоохранения и региональными организациями экономической интеграции в штаб-квартире Всемирной организации здравоохранения в Женеве с (день, месяц, год) по (день, месяц, год), а впоследствии в штаб-квартире Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с (день, месяц, год) по (день, месяц, год).

Статья 35

Ратификация, принятие, утверждение, официальное одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению государствами, а также официальному одобрению региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.
2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, но при этом ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства по Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.
3. В своих документах об официальном одобрении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 36

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девятый день после даты сдачи на хранение Депозитарию тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении, официальном одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после выполнения условий, изложенных в пункте 1 настоящей Статьи о вступлении в силу, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи им на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
3. Для каждой региональной организации экономической интеграции, сдающей на хранение документ об официальном одобрении или документ о присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи ею документа об официальном одобрении или присоединении.
4. Для целей настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 37
Депозитарий

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящей Конвенции и поправок к ней, а также протоколов и приложений, принятых в соответствии со Статьями 28, 29 и 33.

Статья 38
Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ [числа, месяца] две тысячи третьего года.

= = =